



2448-002



ENGLISH

DEUTSCH

ITALIANO

SUOMI

ESPAÑOL

FRANÇAIS

PORTUGUÊS

SVENSKA

TÜRKÇE

NORSK

DANSK

한국어

NEDERLANDS

POLSKI

MiniFESS®

Surgical Instruments

Chirurgische Instrumente

Strumenti chirurgici

Kirurgiset instrumentit

Instrumentos quirúrgicos

Instruments chirurgicaux

Instrumentos cirúrgicos

Kirurgiska instrument

Cerrahi Aletler

Kirurgiske instrumenter

Kirurgiske instrumenter

외과용 기구

chirurgische instrumenten

Narzędzia chirurgiczne

INSTRUCTIONS FOR USE.....	3
GEBRAUCHSANWEISUNG.....	4
ISTRUZIONI PER L'USO.....	6
KÄYTTÖOHJEET.....	8
INSTRUCCIONES DE USO.....	10
MODE D'EMPLOI.....	12
INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO.....	14
BRUKSANVISNING.....	16
KULLANIM TALİMATLARI.....	18
BRUKSANVISNING.....	20
BRUGSANVISNING.....	22
사용 지침.....	24
GEbruikSAANWIJZING.....	26
INSTRUKCJA UŻYCIA.....	28

stryker

Instructions for Cleaning, Sterilization, and Care

Important: Read all instructions in this manual before using and reprocessing these devices.

Cleaning

Do not allow contaminants to dry on instruments as this makes cleaning more difficult. Immediately after use, place instrument under cold, running water to remove contaminants then pre-soak in enzymatic cleaning solution. Follow enzymatic cleaner instructions for concentration, water temperature, and timeframe. Thoroughly rinse instrument to remove harmful residue from soaking solutions.

Caution: Instruments must not be soaked in caustic or physiological saline solutions as this could cause pitting or rust.

Instruments with joints or lock boxes (scissors, clamps, retractors, etc.) should always be cleaned in the open position. They should be activated several times during the cleaning process to facilitate removal of contaminants in joints.

Use a soft brush to help remove remaining contaminants.

Caution: Do not use metal brushes as this could scratch or deposit metal particles on the instrument which could lead to rusting.

A pressurized water spray can also be used to remove contaminants. Rinse thoroughly under cold, running water followed by a distilled water rinse to remove tap water residue.

Visually inspect instrument to insure it is clean.

Place instrument in an ultrasonic cleaner and follow the ultrasonic cleaner instructions for detergent, temperature, and time. Rinse thoroughly under cold, running water to remove any residue of the detergent once again followed by a distilled water rinse.

Sterilization: Autoclave

Pre-vacuum

Unwrapped

- 132°C (270°F) 3 minutes
- 135°C (275°F) 3 minutes

Wrapped

- 132°C (270°F) 4 minutes
- 135°C (275°F) 3 minutes
- 137°C (279°F) 3 minutes

Gravity

Unwrapped

- 132°C (270°F) 3 minutes
- 135°C (275°F) 3 minutes

Wrapped

- 132°C (270°F) 15 minutes
- 135°C (275°F) 10 minutes

Caring for Stainless Steel Surgical Instruments

For stainless steel to be used for surgical instruments, it must contain a specific amount of carbon. Carbon is required in order to allow the steel to become “hardened.” Hardening strengthens the steel and allows it to retain sharpness. Carbon also allows steel to be more susceptible to tarnishing and rusting. The effect of the carbon is minimized by processing the surface finish of the instrument. As the name implies, the material stainless steel—STAINS LESS, but is not stain-free.

Improper cleaning, disinfection, and sterilizing will contribute more to rusting or staining than the carbon content of the stainless steel.

Common Problems

- 1. Improper drying of the instrument after cleaning, disinfection, or sterilizing especially in joints and lock boxes.
- 2. Using corrosive or caustic cleaning agents. (Do not use any chemical over 10.5 pH)
- 3. Improper rinsing to remove the cleaning or disinfecting solutions;

Using tap water without following with a distilled water rinse (tap water may contain chemicals and minerals such as iron which can leave deposits on the surface).

- 4. Faulty autoclave which may leave deposits on the instrument and attack the instrument’s surface finish.
- 5. Use of stiff metal brushes that roughen the surface of the instrument and leaves it susceptible to rust and stains.

Graphic Symbols Contained on Device Labeling

LOT Lot Number	REF Catalog Number	 Manufacturer
 CE Mark	Rx Only Prescription Use Only	 Device Is Non Sterile
EC REP Authorized Representative in the European Community		 Consult Instructions for use

Anweisungen zur Reinigung, Sterilisation und Pflege

Wichtig: Lesen Sie alle Anleitungen in diesem Handbuch, bevor Sie diese Produkte verwenden und wiederaufbereiten.

Reinigung

Verunreinigungen nicht an Instrumenten trocknen lassen, da hierdurch die Reinigung erschwert wird. Das Instrument umgehend nach dem Gebrauch unter kaltes, laufendes Wasser halten, um Verunreinigungen zu entfernen, und dann in enzymatischer Reinigungslösung einweichen. Die Anweisungen des enzymatischen Reinigungsmittels bezüglich der Konzentration, Wassertemperatur und des Zeitraums beachten. Das Instrument gründlich spülen, um gefährliche Rückstände der Reinigungslösung zu entfernen.

Vorsicht: Instrumente dürfen nicht in ätzende oder physiologische Kochsalzlösungen eingetaucht werden, da dies Lochfraß oder Rost zur Folge haben kann.

Instrumente mit Verbindungsstücken und Schließfächern (Scheren, Klemmen, Haken usw.) sollten immer in geöffneter Position gereinigt werden. Während des Reinigungsvorgangs sollten sie mehrmals aktiviert werden, damit Verunreinigungen in den Verbindungsstücken leichter entfernt werden können.

Verbleibende Schmutzstoffe mit einer weichen Bürste entfernen.

Vorsicht: Keine Metallbürsten verwenden, da hierdurch das Instrument möglicherweise zerkratzt wird oder sich Metallpartikel auf dem Instrument ansammeln, was Verrostung zur Folge haben kann.

Es kann auch ein Wasserdrucksprüher verwendet werden, um Verunreinigungen zu entfernen. Gründlich unter kaltem, laufenden Wasser und anschließend mit destilliertem Wasser spülen, um Reste von Leitungswasser zu entfernen.

Das Instrument einer Sichtprüfung unterziehen um sicherzustellen, dass es sauber ist.

Das Instrument in ein Ultraschall-Reinigungsgerät legen und die Anweisungen des Ultraschall-Reinigungsgeräts bezüglich Reinigungsmittel, Temperatur und Zeitraum befolgen. Gründlich unter kaltem, laufenden Wasser und anschließend erneut mit destilliertem Wasser spülen, um Reste des Reinigungsmittels zu entfernen.

Sterilisation: Autoklav

Prävakuum

Unverpackt

132 °C (270 °F) 3 Minuten

135 °C (275 °F) 3 Minuten

Verpackt

132 °C (270 °F) 4 Minuten

135 °C (275 °F) 3 Minuten

137 °C (279 °F) 3 Minuten

Schwerkraft

Unverpackt

132 °C (270 °F) 3 Minuten

135 °C (275 °F) 3 Minuten

Verpackt

132 °C (270 °F) 15 Minuten

135 °C (275 °F) 10 Minuten

Pflege von chirurgischen Instrumenten aus Edelstahl

Für chirurgische Instrumente verwendeter Edelstahl muss eine bestimmte Menge an Kohlenstoff enthalten. Kohlenstoff ist erforderlich, damit der Stahl „gehärtet“ werden kann. Die Härtung stärkt den Stahl und sorgt dafür, dass er seine Schärfe beibehält. Kohlenstoff ist allerdings auch dafür verantwortlich, dass Stahl eher anläuft oder verrostet. Die Auswirkungen des Kohlenstoffs werden durch die Bearbeitung der Oberflächenqualität des Instruments minimiert. EDELSTAHL rostet weniger, ist aber nicht rostfrei.

Unsachgemäße Reinigung, Desinfektion und Sterilisation werden eher zum Rosten beitragen als der Kohlenstoffgehalt des Edelstahls.

Häufige Fehler

1. Unsachgemäße Trocknung des Instruments nach der Reinigung, Desinfektion oder Sterilisation, besonders bei den Verbindungsstücken und Schließfächern.
2. Verwendung von korrosiven oder ätzenden Reinigungsmitteln. *(Keine Chemikalien mit einem pH-Wert von über 10,5 pH verwenden.)*
3. Unsachgemäßes Spülen zur Entfernung von Reinigungs- oder Desinfektionslösungen.

Verwendung von Leitungswasser ohne darauffolgende Spülung mit destilliertem Wasser (Leitungswasser kann Chemikalien und Mineralien wie Eisen enthalten, welche Ablagerungen auf der Oberfläche hinterlassen).

4. Fehlerhafter Autoklav, der Ablagerungen auf dem Instrument hinterlassen und die Oberflächenqualität des Instruments angreifen kann.

5. Verwendung von Metallbürsten mit harten Borsten, die die Oberfläche des Instruments aufrauen und es anfällig für Rost machen.

Auf dem Geräteetikett aufgeführte grafische Symbole

LOT Losnummer	REF Katalognummer	 Hersteller
 CE-Zeichen	Rx Only Nur zur verschreibungspflichtigen Verwendung	 Vorrichtung ist nicht steril
EC REP Autorisierte Vertretung in der Europäischen Gemeinschaft	 Gebrauchsanweisung beachten	

MiniFESS ist ein Warenzeichen der Stryker Corporation in Kalamazoo, Michigan, USA.

Istruzioni per pulizia, sterilizzazione e cura

Importante: leggere tutte le istruzioni riportate nel presente manuale prima dell'uso e della rigenerazione di questi dispositivi.

Pulizia

Non permettere che gli agenti contaminanti si secchino sugli strumenti perché questo rende la pulizia più difficile. Immediatamente dopo l'uso mettere gli strumenti sotto acqua fredda corrente per rimuovere gli agenti contaminanti e poi pre-immmergerli nella soluzione enzimatica di pulizia. Seguire le istruzioni del detergente enzimatico per quanto riguarda la concentrazione, la temperatura dell'acqua e la durata. Risciacquare abbondantemente gli strumenti per rimuovere residui dannosi derivanti dalle soluzioni in cui sono stati immersi.

Attenzione: gli strumenti non devono essere immersi in soluzioni caustiche o fisiologiche saline perché questo potrebbe causare erosione o ruggine.

Gli strumenti dotati di punti di articolazione o meccanismi di bloccaggio (forbici, pinze emostatiche, divaricatori, ecc.) devono sempre essere puliti nella posizione aperta. Devono essere azionati varie volte durante il processo di pulizia per facilitare la rimozione dei contaminanti presenti nei punti di articolazione.

Usare una spazzola morbida per rimuovere gli agenti contaminanti rimanenti.

Attenzione: non usare spazzole metalliche perché questo potrebbe graffiare o depositare particelle metalliche sullo strumento che potrebbero portare a ruggine.

Si può utilizzare anche uno spray di acqua pressurizzata per rimuovere i contaminanti. Risciacquare abbondantemente sotto acqua fredda corrente e, in seguito, fare un risciacquo con acqua distillata per rimuovere i residui di acqua di rubinetto.

Ispezionare visivamente gli strumenti per assicurarsi che siano puliti.

Porre gli strumenti in un pulitore a ultrasuoni e seguire le istruzioni del pulitore a ultrasuoni per quanto riguarda il detergente, la temperatura e la durata. Risciacquare abbondantemente sotto acqua fredda corrente per rimuovere tutti i residui di detergente ancora una volta e, in seguito, fare un risciacquo con acqua distillata.

Sterilizzazione: autoclave

Prevuoto

Non imbustato

132 °C (270 °F) 3 minuti

135 °C (275 °F) 3 minuti

Imbustato

132 °C (270 °F) 4 minuti

135 °C (275 °F) 3 minuti

137 °C (279 °F) 3 minuti

Gravità

Non imbustato

132 °C (270 °F) 3 minuti

135 °C (275 °F) 3 minuti

Imbustato

132 °C (270 °F) 15 minuti

135 °C (275 °F) 10 minuti

Cura degli strumenti chirurgici in acciaio inossidabile

Perché l'acciaio inossidabile possa essere usato per gli strumenti chirurgici, deve contenere una specifica quantità di carbonio. Il carbonio è necessario per permettere all'acciaio di diventare "indurito". L'indurimento rinforza l'acciaio e permette allo stesso di mantenersi affilato. Il carbonio rende anche l'acciaio più suscettibile all'ossidazione e alla ruggine. L'effetto del carbonio è minimizzato dal trattamento della finitura della superficie dello strumento. Come implica il nome stesso, il materiale acciaio inossidabile (stainless) si ossida meno ma non è esente dall'ossidazione.

Pulizia, disinfezione e sterilizzazione inappropriate contribuiranno all'arrugginimento e all'ossidazione più del contenuto in carbonio dell'acciaio inossidabile.

Problemi comuni

1. Asciugatura inappropriata dello strumento dopo la pulizia, la disinfezione o la sterilizzazione, specialmente in corrispondenza dei punti di articolazione e dei meccanismi di bloccaggio.
2. Utilizzo di agenti corrosivi o caustici (*non usare alcun agente chimico con un pH superiore a 10,5*).
3. Risciacquo inappropriato per la rimozione delle soluzioni di pulizia o disinfezione.

Utilizzo di acqua di rubinetto senza un risciacquo con acqua distillata a seguire (l'acqua di rubinetto può contenere sostanze chimiche e minerali come il ferro che possono lasciare depositi sulla superficie).

4. Autoclave mal funzionante che può lasciare depositi sullo strumento e attaccare la finitura di superficie dello strumento.

5. Utilizzo di spazzole di metallo rigide che rendono la superficie dello strumento ruvida e lasciano lo strumento suscettibile a ruggine e ossidazione.

Simboli grafici riportati sull'etichetta del dispositivo

LOT Numero di lotto	REF Numero di catalogo	 Produttore
 Marchio CE	Rx Only Solo su prescrizione medica	 Il dispositivo non è sterile
EC REP Rappresentante autorizzato nella Comunità europea	 Consultare le istruzioni per l'uso	

MiniFESS è un marchio registrato di Stryker Corporation di Kalamazoo, MI.

Ohjeet puhdistukseen, sterilointiin ja hoitoon

Tärkeää: Lue kaikki tässä käyttöoppaassa olevat ohjeet ennen näiden laitteiden käyttöä ja uudelleenprosessointia.

Puhdistus

Älä anna kontaminanttien kuivua instrumentteihin, koska se tekee puhdistuksen vaikeammaksi. Pidä instrumenttia heti käytön jälkeen kylmän, juoksevan veden alla, jotta kontaminantit huuhtoutuvat pois, ja esiliota sen jälkeen entsyymaattisessa puhdistusliuoksessa. Noudata entsyymaattisen puhdistusaineen pitoisuudesta, veden lämpötilasta ja vaikutusajasta annettuja ohjeita. Huuhtelee instrumentti huolellisesti, jotta haitalliset liotusliuosten jäämät poistuvat.

Varotoimi: Instrumentteja ei saa liottaa emäksisessä tai fysiologisessa keittosuolaliuoksessa, koska se voi aiheuttaa kuoppien syntymistä tai ruostetta.

Instrumentit, joissa on niveliä tai yhdyskohtia (sakset, puristimet, levittimet jne.) on puhdistettava aina avatussa asennossa. Niitä on avattava useaan kertaan puhdistuksen aikana, jotta niveliin jäänyt lika saadaan poistetuksi.

Käytä pehmeää harjaa apuna jäljellä olevien kontaminanttien poistamisessa.

Varotoimi: Älä käytä metalliharjoja, koska nämä voivat naarmuttaa instrumentteja tai kerryttää niihin metallihiukkasia aiheuttaen ruostumista.

Kontaminanttien poistamisessa voidaan käyttää myös paineveisuihkua. Huuhtelee huolellisesti kylmän, juoksevan veden alla ja sen jälkeen tislattulla vedellä vesijohtoveden jäämien poistamiseksi.

Tarkista silmämääräisesti, että instrumentti on puhdas.

Aseta instrumentti ultraäänipuhdistuslaitteeseen ja noudata sen ohjeita detergentistä, lämpötilasta ja ajasta. Huuhtelee huolellisesti kylmän, juoksevan veden alla detergenttijäämien poistamiseksi ja sen jälkeen tislattulla vedellä.

Sterilointi: autoklaavi

Esivakuumi

Pussittamaton

132 °C (270 °F) 3 minuuttia

135 °C (275 °F) 3 minuuttia

Pussitettu

132 °C (270 °F) 4 minuuttia

135 °C (275 °F) 3 minuuttia

137 °C (279 °F) 3 minuuttia

Painovoima

Pussittamaton

132 °C (270 °F) 3 minuuttia

135 °C (275 °F) 3 minuuttia

Pussitettu

132 °C (270 °F) 15 minuuttia

135 °C (275 °F) 10 minuuttia

Ruostumattomasta teräksestä valmistettujen kirurgisten instrumenttien hoito

Jotta ruostumatonta terästä voitaisiin käyttää kirurgisten instrumenttien valmistukseen, sen pitää sisältää tietty määrä hiiltä. Hiiltä tarvitaan, jotta teräs ”karkaistuu”. Karkaisu vahvistaa terästä, minkä ansiosta se säilyttää terävyyden. Toisaalta hiili tekee teräksestä alttiimman mustumiselle ja ruostumiselle. Hiilen vaikutus minimoidaan käsittelemällä instrumentin pintaviimeistely. Kuten nimi kertoo, materiaali ”stainless (ruostumaton, ‘vähemmän tahrainen’) steel”-TAHRAUTUU VÄHEMMÄN, mutta ei ole ”stain-free” (‘tahraton’).

Huono puhdistus, desinfiointi ja sterilointi altistaa ruostumiselle ja värjäytymiselle enemmän kuin ruostumattoman teräksen hiilipitoisuus.

Yleisiä ongelmia

1. Puutteellinen instrumentin kuivaaminen puhdistuksen, desinfioinnin tai steriloinnin jälkeen erityisesti nivelissä ja lukon kuorissa.
2. Syövyttävien ja emäksisten puhdistusaineiden käyttö. (Älä käytä kemikaaleja, joiden pH on yli 10,5)
3. Puutteellinen huuhtelu puhdistus- tai desinfiointiaineiden jäämien poistamiseksi;

Vesijohtoveden käyttö ilman sitä seuraavaa huuhtelua tislattulla vedellä (vesijohtovesi saattaa sisältää kemikaaleja ja mineraaleja, kuten rautaa, joista voi jäädä jäämiä pintaan).

4. Viallinen autoklaavi, joka saattaa jättää jäämiä instrumenttiin ja tuhota instrumenttien pintaviimeistelyä.
5. Jäykkien metalliharjojen käyttö; nämä saattavat karhentaa instrumentin pintaa ja altistaa ne ruostumiselle ja värjäytymiselle.

Laitteen etiketissä olevat graafiset symbolit

LOT Eränumero	REF Luettelonumero	 Valmistaja
 CE-merkintä	Rx Only Vain lääkärin määräyksestä	 Laite on epästeriili
EC REP Valtuutettu edustaja Euroopan unionissa	 Ks. käyttöohjeita	

MiniFESS on Stryker Corporationin (Kalamazoo, MI) tavaramerkki.

Instrucciones de limpieza, esterilización y cuidado

Importante: Lea las instrucciones de este manual antes de usar y reprocesar estos dispositivos.

Limpieza

No deje que se sequen elementos contaminantes en los instrumentos porque esto dificulta la limpieza. Inmediatamente después de usarlo, coloque el instrumento en agua corriente fría para eliminar los contaminantes y posteriormente sumérjalo en una solución de limpieza enzimática. Siga las instrucciones del limpiador enzimático relativas a la concentración, temperatura del agua y tiempo. Enjuague bien el instrumento para eliminar todo residuo dañino de las soluciones de desinfección por inmersión.

Precaución: No deben sumergirse los instrumentos en soluciones salinas cáusticas ni fisiológicas porque podrían causar picaduras u oxidación.

Los instrumentos con juntas o cajas (tijeras, pinzas, retractores, etc.) siempre deben limpiarse en una posición abierta. Deben activarse varias veces durante el proceso de limpieza para facilitar la eliminación de los contaminantes en las juntas.

Utilice un cepillo suave para retirar los restos de elementos contaminantes.

Precaución: No utilice cepillos de metal porque podrían rayar o dejar partículas de metal en el instrumento que podrían oxidarlo.

También se puede utilizar un pulverizador de agua a presión para eliminar los contaminantes. Enjuáguelo bien con agua corriente fría y después con agua destilada para eliminar los restos de agua del grifo.

Inspeccione visualmente el instrumento para asegurarse de que esté limpio.

Coloque el instrumento en un limpiador ultrasónico y siga las instrucciones de dicho limpiador relativas al detergente, temperatura y tiempo. Enjuáguelo bien con agua corriente fría para eliminar cualquier residuo del detergente y nuevamente aclárelo con agua destilada.

Esterilización: autoclave

Prevaciado

Sin envoltorio

132 °C (270 °F) 3 minutos

135 °C (275 °F) 3 minutos

Con envoltorio

132 °C (270 °F) 4 minutos

135 °C (275 °F) 3 minutos

137 °C (279 °F) 3 minutos

Gravedad

Sin envoltorio

132 °C (270 °F) 3 minutos

135 °C (275 °F) 3 minutos

Con envoltorio

132 °C (270 °F) 15 minutos

135 °C (275 °F) 10 minutos

Cuidado de instrumentos quirúrgicos de acero inoxidable

Para utilizar acero inoxidable en instrumentos quirúrgicos, debe contener una cantidad específica de carbón. El carbón es necesario para “endurecer” el acero. El endurecimiento refuerza el acero y le permite conservar la precisión. El carbón permite que el acero sea más susceptible al deterioro y a la oxidación. El efecto del carbón queda minimizado con el tratamiento del acabado de la superficie del instrumento. El acero inoxidable es menos susceptible al deterioro pero no está exento de sufrirlo.

Una limpieza, desinfección y esterilización incorrectas contribuirán más al aumento de la oxidación o del deterioro que la cantidad de carbón del acero inoxidable.

Problemas frecuentes

1. Secado incorrecto del instrumento tras la limpieza, desinfección o esterilización, especialmente en las juntas y en las cajas.
2. Uso de agentes de limpieza corrosivos o cáusticos (*no utilice ninguna sustancia química de más de 10,5 pH*).
3. Aclarado incorrecto para eliminar las soluciones de limpieza o desinfección;

Uso de agua del grifo sin un aclarado posterior con agua destilada (el agua del grifo puede tener sustancias químicas o minerales como hierro que pueden dejar depósitos en la superficie).

4. Esterilización en autoclave defectuosa que puede dejar depósitos en el instrumento y atacar al acabado de la superficie del instrumento.
5. Uso de cepillos de metal rígido que dejan la superficie del instrumento rugosa y la hacen susceptible a la oxidación y manchas.

Símbolos gráficos incluidos en las etiquetas del dispositivo

LOT Número de lote	REF Número de catálogo	 Fabricante
 Marcado CE	Rx Only Uso con receta únicamente	 El dispositivo no es estéril
EC REP Representante autorizado en la Unión Europea	 Consulte las instrucciones de uso	

MiniFESS es una marca registrada de Stryker Corporation de Kalamazoo, MI (EE. UU.)

Instructions de nettoyage, stérilisation et entretien

Important : Lire l'ensemble des instructions avant l'utilisation et le retraitement de ces appareils.

Nettoyage

Ne pas laisser les contaminants sécher sur les instruments car le nettoyage est alors plus difficile. Immédiatement après l'emploi, placer les instruments sous l'eau courante froide pour enlever les contaminants, puis les tremper dans une solution de nettoyage enzymatique. Suivre les instructions du produit de nettoyage enzymatique en ce qui concerne la concentration, la température de l'eau et la durée. Rincer soigneusement l'instrument pour enlever les résidus nocifs des solutions de trempage.

Attention : Les instruments ne doivent pas être trempés dans des solutions caustiques ou physiologiques salines afin d'éviter tout risque de corrosion ou de rouille.

Les instruments comprenant des joints et des boîtiers de verrouillage (ciseaux, pinces, rétracteurs, etc.) doivent toujours être nettoyés en position ouverte. Ils doivent être activés à plusieurs reprises au cours de la procédure de nettoyage afin de faciliter l'enlèvement des contaminants dans les joints.

Utiliser une brosse douce pour aider à enlever les contaminants restants.

Attention : Ne pas utiliser de brosses en métal car elles peuvent rayer ou laisser des particules métalliques sur l'instrument pouvant provoquer de la rouille.

Un vaporisateur d'eau sous pression peut également être utilisé pour enlever les contaminants. Rincer soigneusement sous l'eau courante froide, puis dans de l'eau distillée afin d'enlever les résidus de l'eau du robinet.

Inspecter visuellement l'instrument pour s'assurer qu'il est propre.

Placer l'instrument dans un nettoyant ultrasonique et suivre les instructions du nettoyant ultrasonique en ce qui concerne le détergent, la température et la durée. Rincer soigneusement sous l'eau courante froide pour enlever tout résidu de détergent, puis une fois encore dans de l'eau distillée.

Stérilisation : Autoclave

Prévide

Non conditionné

132 °C (270 °F) 3 minutes

135 °C (275 °F) 3 minutes

Conditionné

132 °C (270 °F) 4 minutes

135 °C (275 °F) 3 minutes

137 °C (279 °F) 3 minutes

Gravité

Non conditionné

132 °C (270 °F) 3 minutes

135 °C (275 °F) 3 minutes

Conditionné

132 °C (270 °F) 15 minutes

135 °C (275 °F) 10 minutes

Entretien des instruments chirurgicaux en acier inoxydable

Pour que l'acier inoxydable puisse être utilisé dans les instruments chirurgicaux, il doit contenir une teneur en carbone spécifique. Le carbone est nécessaire pour permettre le « durcissement » de l'acier. Le durcissement permet de consolider l'acier afin qu'il conserve son tranchant. Le carbone peut également rendre l'acier plus vulnérable aux ternissures et à la rouille. L'effet du carbone est minimisé en traitant le fini de la surface de l'instrument. Comme son nom l'implique, le matériau en acier inoxydable est INOXYDABLE, mais pas inaltérable.

Un nettoyage, une désinfection et une stérilisation inadéquats contribuent davantage à rouiller ou à altérer l'instrument que la teneur en carbone de l'acier inoxydable.

Problèmes courants

1. Le séchage de l'instrument après le nettoyage, la désinfection ou la stérilisation, plus particulièrement dans les joints et les boîtiers de verrouillage.
2. L'utilisation d'agents de nettoyage corrosifs ou caustiques. (N'utiliser aucune substance chimique dont le pH est supérieur à 10,5.)
3. Rinçage incorrect des solutions de nettoyage ou de désinfection.

L'utilisation de l'eau du robinet non suivie d'un rinçage avec de l'eau distillée (l'eau du robinet peut contenir des produits chimiques et des minéraux, tels que du fer, qui peuvent laisser des dépôts sur la surface).

4. Un autoclave défaillant qui peut laisser des dépôts sur l'instrument et attaquer le fini de la surface de l'instrument.
5. L'utilisation de brosses en métal rigide qui rendent la surface de l'instrument rugueuse et vulnérable à la rouille et aux ternissures.

Symboles graphiques figurant sur l'étiquette de l'appareil

LOT Numéro de lot	REF Numéro de catalogue	 Fabricant
 Marque CE	Rx Only Sur ordonnance uniquement	 L'appareil n'est pas stérile
EC REP Représentant autorisé dans la Communauté européenne	 Consulter le Manuel d'utilisation	

MiniFESS est une marque commerciale de Stryker Corporation (Kalamazoo, MI, États-Unis).

Instruções para Limpeza, Esterilização, e Cuidados

Importante: Leia integralmente as instruções deste manual antes de utilizar e reprocessar estes dispositivos.

Limpeza

Não deve permitir que os contaminantes sequem nos instrumentos, uma vez que isso torna a limpeza mais difícil. Imediatamente após a utilização, deve passar o instrumento por água corrente fria, para remover os contaminantes, e de seguida deve mergulhá-lo na solução de limpeza enzimática. Siga as instruções do agente de limpeza enzimático em termos da concentração, temperatura de água e período de tempo. Enxague muito bem o instrumento para remover resíduos nocivos das soluções de imersão.

Aviso: os instrumentos não devem ser mergulhados em soluções cáusticas ou soluções salinas fisiológicas, pois isto pode causar corrosão ou ferrugem.

Os instrumentos com dobradiças e articulações abertas (tesouras, pinças, retratores, etc.) devem ser sempre limpos em posição aberta. Devem ser acionados várias vezes durante o procedimento de limpeza, para facilitar a remoção de contaminantes nas articulações.

Utilize uma escova suave para remover os restantes contaminantes.

Aviso: não deve utilizar escovas metálicas porque estas podem riscar ou depositar partículas metálicas no instrumento, causando consequentemente ferrugem.

Pode também fazer uso de um pulverizador de água pressurizada para remover os contaminantes. Enxague muito bem com água corrente fria, seguido de enxaguamento com água destilada para remover os resíduos da água da torneira.

Examine visualmente o instrumento para garantir que está limpo.

Posicione o instrumento num aparelho de limpeza ultra-sónico e siga as instruções do aparelho em termos do detergente, temperatura e tempo. Enxague muito bem com água corrente fria para remover qualquer resíduo de detergente, seguido de novo enxaguamento com água destilada.

Esterilização: autoclave

Pré-vácuo

Desembrulhado

132 °C (270 °F) 3 minutos

135 °C (275 °F) 3 minutos

Embrulhado

132 °C (270 °F) 4 minutos

135 °C (275 °F) 3 minutos

137 °C (279 °F) 3 minutos

Gravidade

Desembrulhado

132 °C (270 °F) 3 minutos

135 °C (275 °F) 3 minutos

Embrulhado

132 °C (270 °F) 15 minutos

135 °C (275 °F) 10 minutos

Cuidados para Instrumentos Cirúrgicos de Aço Inoxidável

O aço inoxidável a ser utilizado em instrumentos cirúrgicos deve conter uma quantidade específica de carbono. O carbono é necessário para “endurecer” o aço. O endurecimento reforça o aço e permite que este se mantenha afiado. O carbono também faz com que o aço seja mais susceptível a ficar manchado e ter ferrugem. O efeito do carbono é minimizado com um acabamento de superfície. Apesar do material se chamar aço inoxidável, este apenas se OXIDA MENOS, não sendo totalmente imune à oxidação.

Uma limpeza, desinfecção ou esterilização incorrectas podem contribuir mais para ferrugem ou manchas, do que o conteúdo de carbono do aço inoxidável.

Problemas Comuns

1. Secagem incorreta do instrumento após limpeza, desinfecção ou esterilização, especialmente nas dobradiças e articulações abertas.
2. Uso de agentes de limpeza corrosivos ou cáusticos (*não deve utilizar químicos com pH acima de 10,5*).
3. Enxaguamento incorrecto durante a remoção de soluções de lavagem ou desinfecção;

Utilização de água da torneira sem depois enxaguar com água destilada (a água da torneira pode conter químicos e minerais tais como o ferro, deixando depósitos na superfície).

4. Uma autoclave defeituosa pode deixar depósitos no instrumento e atacar o acabamento de superfície do instrumento.
5. O uso de escovas metálicas rijas que deixam a superfície do instrumento áspera e a deixam susceptível a ferrugem e manchas.

Símbolos Gráficos Utilizados na Rotulagem do Dispositivo

LOT Número de lote	REF Número de Catálogo	 Fabricante
 Marca CE	Rx Only Sujeito a Receita Médica	 O Dispositivo é Não Estéril
EC REP Representante Autorizado na Comunidade Europeia	 Consulte as Instruções de Utilização	

MiniFESS é uma marca registada da Stryker Corporation de Kalamazoo, MI.

Instruktioner för rengöring, sterilisering och skötsel

Viktigt! Läs alla anvisningar i denna handbok före användning och rengöring/sterilisering av dessa enheter.

Rengöring

Låt inte föroreningar torka fast på instrument eftersom detta gör rengöringen svårare. Håll instrumentet under kallt, rinnande vatten omedelbart efter användning för att avlägsna föroreningar och blötlägg sedan i en enzymatisk rengöringslösning. Följ anvisningarna för den enzymatiska rengöringslösningen beträffande koncentration, vattentemperatur och tidsram. Skölj instrumentet nogga för att få bort skadliga rester från blötlägningslösningarna.

Var försiktig! Instrument får inte blötläggas i frätande lösningar eller fysiologisk koksaltlösning eftersom det kan orsaka gropfrätning eller rost.

Instrument med ledade delar eller låshus (saxar, klämmor, hakar m.m.) ska alltid rengöras i öppet läge. De ska aktiveras flera gånger under rengöringen för att möjliggöra avlägsnande av föroreningar från de ledade delarna.

Använd en mjuk borste för att ta bort kvarvarande föroreningar.

Var försiktig! Använd inte metallborstar eftersom det kan repa eller deponera metallpartiklar på instrumentet som kan leda till rost.

En trycksatt vattenstråle kan också användas för att avlägsna föroreningar. Skölj grundligt under kallt, rinnande vatten för att avlägsna eventuella rester av tvättmedlet återigen följt av en sköljning med destillerat vatten för att avlägsna resterande kranvatten.

Inspektera instrumentet visuellt för att till försäkra att det är rent.

Placera instrumentet i en ultraljudstvätt och följ anvisningarna för ultraljudstvätten beträffande rengöringsmedel, temperatur och tid. Skölj grundligt under kallt, rinnande vatten för att avlägsna eventuella rester av rengöringsmedlet återigen följt av en sköljning med destillerat vatten.

Sterilisering: Autoklav

Förvakuum

Oförpackat

132 °C (270 °F) 3 minuter

135 °C (275 °F) 3 minuter

Självtryck

Oförpackat

132 °C (270 °F) 3 minuter

135 °C (275 °F) 3 minuter

Förpackat

132 °C (270 °F) 4 minuter

135 °C (275 °F) 3 minuter

137 °C (279 °F) 3 minuter

Förpackat

132 °C (270 °F) 15 minuter

135 °C (275 °F) 10 minuter

Skötsel av kirurgiska instrument i rostfritt stål

För att rostfritt stål ska kunna användas i kirurgiska instrument, måste det innehålla en viss mängd kol. Kolet erfordras för att göra det möjligt för stålet att bli "härdat". Härdeningen förstärker stålet och gör det möjligt att behålla skärpan. Kolet gör också att stålet blir mera känsligt för fläckar och rost. Effekten av kolet minimeras genom att ytbehandla instrumentet. Som det engelska namnet "stainless steel" antyder, FLÄCKAR rostfritt stål MINDRE, men det är inte fläckfritt.

Felaktig rengöring, desinfektion och sterilisering kommer att bidra mer till rost eller missfärgning än kolhalten i rostfritt stål.

Vanliga problem

1. Felaktig torkning av instrumentet efter rengöring, desinfektion eller sterilisering, särskilt i ledade delar och låshus.
2. Användning av frätande rengöringsmedel. (Använd inte kemikalier med pH-värde > 10,5)
3. Felaktig sköljning för att ta bort rengörings- eller desinfektionslösningar; användning av kranvatten utan efterföljande sköljning med destillerat vatten (kranvatten kan innehålla kemikalier och mineraler som t.ex. järn, som kan lämna avlagringar på ytan).
4. Felaktig autoklivering som kan lämna avlagringar på instrumentet och angripa instrumentets yta.
5. Användning av styva metallborstar som ruggar upp ytan på instrumentet och gör den mottaglig för rost och fläckar.

Grafiska symboler som finns på enhetens dekal

LOT Partinummer	REF Katalognummer	 Tillverkare
 CE-märkning	Rx Only Receptbelagd	 Enheten är inte steril
EC REP Auktoriserad representant inom EU		 Se bruksanvisningen

MiniFESS är ett varumärke som tillhör Stryker Corporation, Kalamazoo, MI.

Temizlik, Sterilizasyon ve Bakım Talimatları

Önemli: Bu cihazları kullanmadan ve tekrar işlemeyen önce bu kılavuzdaki tüm talimatları okuyun.

Temizlik

Temizlik işlemini güçleştireceği için kontaminantların aletlerin üzerinde kurumasına izin vermeyin. Kullandıktan hemen sonra kontaminantları uzaklaştırmak için aleti soğuk, akan suyun altında tutun ve ardından enzimatik temizlik çözeltisinde ön yıkama işlemini gerçekleştirin. Konsantrasyon, suyun sıcaklığı ve süre bakımından enzimatik temizleyici talimatlarına uyun. Yıkama çözeltilerinden kaynaklanan zararlı artıkların uzaklaştırılması için aleti iyice durulayın.

Dikkat: Paslanma ve çürümeye yol açabileceğinden, aletler kostik çözeltilere veya serum fizyolojik çözeltisine batırılmamalıdır.

Eklemleri veya kilitleme kutuları olan aletler (makaslar, klempler, retraktörler, vs.) her zaman açık konumda temizlenmelidir. Bunlar, eklemlerdeki kontaminantların giderilmesini kolaylaştırmak için temizlik süreci sırasında birkaç kez etkinleştirilmelidir.

Kalan kontaminantların uzaklaştırılması için yumuşak bir fırça kullanın.

Dikkat: Aleti çizebileceğinden veya aletin üzerinde paslanmaya neden olabilen metal partiküllerin birikmesine yol açabileceğinden metal fırça kullanmayın.

Kontaminantların uzaklaştırılması için basınçlı su spreyi de kullanılabilir. Önce soğuk, akan suyla ve sonra musluk suyu kalıntılarının uzaklaştırılması için distile suyla iyice yıkayın.

Aletin temiz olup olmadığından emin olmak için görsel olarak inceleyin.

Aleti ultrasonik temizleyiciye yerleştirin ve deterjan, sıcaklık ve süre için ultrasonik temizleyici talimatlarına uyun. Tüm deterjan artıklarının uzaklaştırılması için yine önce soğuk, akan suyla ve sonra distile suyla iyice yıkayın.

Sterilizasyon: Otoklav

Ön vakumlu

Sarılmamış

132°C (270°F) 3 dakika

135°C (275°F) 3 dakika

Sarılı

132°C (270°F) 4 dakika

135°C (275°F) 3 dakika

137°C (279°F) 3 dakika

Yerçekimi

Sarılmamış

132°C (270°F) 3 dakika

135°C (275°F) 3 dakika

Sarılı

132°C (270°F) 15 dakika

135°C (275°F) 10 dakika

Paslanmaz Çelikten Cerrahi Aletlerin Bakımı

Cerrahi aletlerde kullanılacak paslanmaz çelik belirli miktarda karbon içermelidir. Karbon, çeliğin “sertleşmesini” sağlamak için gereklidir. Sertleşme çeliği kuvvetlendirir ve keskinliğinin devam etmesini sağlar. Karbon, kararma ve paslanmaya karşı çeliğin daha duyarlı olmasını da sağlar. Karbonun etkisi, aletin yüzey bitirme işlemine tabi tutulmasıyla en az indirilir. Bu şekilde, paslanmaz çelikten olan malzeme DAHA AZ PASLANIR ancak tamamen paslanmaz değildir.

Paslanmaz çeliğin karbon içeriğine nazaran hatalı temizlik, dezenfeksiyon ve sterilizasyon daha çok pas veya lekelenmeye neden olur.

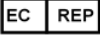
Yaygın sorunlar

1. Temizlik, dezenfeksiyon veya sterilizasyondan sonra aletin, özellikle de eklem ve kilitleme kutularında yeterince kurutulmaması.
2. Korozyon veya kostik temizlik ajanlarının kullanılması. (pH değeri 10,5'in üzerinde olan kimyasal maddeleri kullanmayın)
3. Temizlik veya dezenfeksiyon çözeltilerinin uzaklaştırılması için gerektiği gibi durulanmaması;

Sonrasında distile suyla durulamadan yalnızca musluk suyunun kullanılması (musluk suyu, yüzeyde tortu bırakabilen kimyasal maddeler ve demir gibi mineraller içerebilir).

4. Alet üzerinde tortu bırakabilen ve aletin yüzey bitirmesine zarar veren bozuk otoklav.
5. Aletin yüzeyini pürüzlendiren ve pas ve lekelerle karşı duyarlı kılan sert metal fırçaların kullanılması.

Cihaz Etiketindeki Grafik Semboller

 Lot Numarası	 Katalog Numarası	 Üretici
 CE İşareti	 Yalnızca Reçete ile Kullanılır	 Cihaz Steril Değildir
 Avrupa Topluluğu Yetkili Temsilcisi	 Kullanım Talimatlarına bakın	

MiniFESS, Kalamazoo MI'da yerleşik Stryker Corporation'a ait bir ticari markadır.

Instruksjoner for rengjøring, sterilisering og vedlikehold

Viktig: Les alle anvisninger i denne håndboken før du bruker og gjenbehandler disse enhetene.

Rengjøring

Ikke la kontaminerende stoffer tørke på instrumentene, siden dette gjør rengjøring vanskeligere. Rett etter bruk må instrumentet plasseres under kaldt, rennende vann for å fjerne kontaminerende stoffer. Bløtlegg deretter på forhånd i et enzymatisk rengjøringsmiddel. Følg instruksjonene for det enzymatiske rengjøringsmidlet for konsentrasjon, vanntemperatur og tidsrammer. Skyll instrumentet grundig for å fjerne skadelige reststoffer fra bløtleggingsmidlene.

NB! Instrumenter må ikke bløtlegges i kaustisk soda eller fysiologisk saltløsning, siden dette kan føre til hull eller rust.

Instrumenter med ledd eller låsbokser (sakser, klemmer, sårhaker, osv.) skal alltid rengjøres i den åpne stillingen. De skal aktiveres flere ganger i løpet av rengjøringsprosessen for å lette fjerning av kontaminanter i ledd.

Bruk en myk børste for å fjerne resterende kontaminerende stoffer.

NB! Bruk ikke metallbørster, siden dette kan forårsake riper eller etterlate metallpartikler på instrumentet, som igjen kan føre til rust.

En trykksatt vannspray kan også brukes for å fjerne kontaminerende stoffer. Skyll grundig under kaldt, rennende vann etterfulgt av skylling med destillert vann for å fjerne rester av vann fra springen.

Undersøk instrumentet visuelt for å påse at det er rent.

Plasser instrumentet i en ultralydrenngjøringsenhet og følg instruksjonene for ultralydrenngjøringsenheten for rengjøringsmiddel, temperatur og tidsrammer. Skyll grundig under kaldt, rennende vann for å fjerne rester av rengjøringsmidlet, igjen etterfulgt av skylling med destillert vann.

Sterilisering: Autoklaving

Forvakuum

Upakket

132 °C (270 °F) 3 minutter

135 °C (275 °F) 3 minutter

Innpakket

132 °C (270 °F) 4 minutter

135 °C (275 °F) 3 minutter

137 °C (279 °F) 3 minutter

Gravitet

Upakket

132 °C (270 °F) 3 minutter

135 °C (275 °F) 3 minutter

Innpakket

132 °C (270 °F) 15 minutter

135 °C (275 °F) 10 minutter

Vedlikehold av kirurgiske instrumenter i rustfritt stål

Hvis rustfritt stål skal brukes i kirurgiske instrumenter, må det inneholde en spesifikk mengde karbon. Karbon er påkrevd for å "herde" stålet. Herding styrker stålet og gjør at det holder seg skarpt. Karbon gjør også stålet mer utsatt for misfarging og rust. Effekten av karbonet dempes ved å behandle instrumentets overflatefinish. Som navnet antyder, fører materialet rustfritt stål til—MINDRE RUST, men det er ikke rustfritt.

Feil rengjøring, desinfisering og sterilisering vil bidra til mer rust eller misfarging enn karboninnholdet i det rustfrie stålet.

Vanlige problemer

1. Feil tørking av instrumentet etter rengjøring, desinfisering eller sterilisering, spesielt i ledd og låsbokser.
2. Bruk av etsende eller kaustiske rengjøringsmidler. (*Bruk ikke kjemikalier med en pH over 10,5*)
3. Feil skylling for å fjerne rengjørings- eller desinfeksjonsmidlene;

Bruk av vann fra springen uten en etterfølgende skylling med destillert vann (vann fra springen kan inneholde kjemikalier og mineraler, for eksempel jern, som kan etterlate rester på overflaten).

4. Feilaktig autoklaving som kan etterlate rester på instrumentet og angripe instrumentets overflatefinish.
5. Bruk av stive metallbørster som grovsliper overflaten av instrumentet og gjør det utsatt for rust og misfarging.

Grafiske symboler på enhetens merking

LOT Lotnummer	REF Katalognummer	 Produsent
 CE-merke	Rx Only Kun på resept	 Enheten er ikke steril
EC REP Autorisert representant i EU	 Se bruksanvisningen	

MiniFESS er et varemerke for Stryker Corporation i Kalamazoo, MI.

Vejledning i rengøring, sterilisering og pleje

Vigtigt: Læs alle anvisningerne i denne vejledning før brug og ny klargøring af disse enheder.

Rengøring

Lad ikke forurenende stoffer tørre på instrumenterne, da dette besværliggør rengøringen. Instrumentet skal skylles under rindende vand straks efter brug for at fjerne urenheder. Herefter lægges det i blød i en enzymholdig renseopløsning. Følg anvisningerne for det enzymholdige resemiddel, hvad angår koncentration, vandtemperatur og opholdstid. Skyl instrumentet grundigt for at fjerne skadelige rester af opløsningen, der er anvendt til iblødsætning.

Forsigtig: Instrumenter må ikke sættes i blød i kaustiske eller fysiologiske saltvandsopløsninger, da dette kan medføre grubetæring eller rustdannelse.

Instrumenter med samlinger eller bevægelige led (sakse, klemmer, spærhager osv.) skal altid rengøres i åben tilstand. De bør bevæges flere gange under rengøringsprocessen for at gøre det nemmere at fjerne forureninger, der har sat sig i samlingerne.

Anvend en blød børste til at fjerne de resterende urenheder.

Forsigtig: Anvend ikke metalbørster, da de kan ridse eller efterlade metalpartikler på instrumentet, hvilket medfører risiko for rustdannelse.

En trykvandstråle kan også benyttes til at fjerne urenheder. Skyl grundigt under koldt, rindende vand og derefter med destilleret vand for at fjerne de sidste rester af vandhanevand.

Undersøg instrumentet nøje for at sikre, at det er helt rent.

Sæt instrumentet i en ultralydsrenser, og følg apparatets anvisninger, for hvad angår rengøringsmiddel, temperatur og opholdstid. Skyl grundigt under koldt, rindende vand for at fjerne de sidste rester af rengøringsmiddel, og derefter igen med destilleret vand.

Sterilisering: Autoklave

Prævakuum

Uindpakket

132 °C (270 °F) 3 minutter

135 °C (275 °F) 3 minutter

Indpakket

132 °C (270 °F) 4 minutter

135 °C (275 °F) 3 minutter

137 °C (279 °F) 3 minutter

Gravitet

Uindpakket

132 °C (270 °F) 3 minutter

135 °C (275 °F) 3 minutter

Indpakket

132 °C (270 °F) 15 minutter

135 °C (275 °F) 10 minutter

Pleje af kirurgiske instrumenter af rustfrit stål

Rustfrit stål skal indeholde en vis mængde kulstof, for at det kan anvendes til kirurgiske instrumenter. Kulstof er nødvendigt for at "hærde" stålet. Hærdningen øger stålets styrke og hjælper til at bibeholde dets skarphed. Kulstoffet gør også stålet mere modtageligt for anløbning og rustdannelse. Disse negative effekter af kulstoffet minimeres ved at efterbehandle instrumentets overfladebelægning. Som navnet antyder, er materialet rustfrit stål "stainless" — dvs. at det "stains less", hvilket reelt betyder, at det plettes mindre, men at det ikke er fuldstændigt rustfrit.

Ukorrekt rengøring, desinficering og sterilisering vil bidrage mere til øget rustdannelse eller pletning end stålets kulstofindhold.

Almindelige problemer

1. Ukorrekt tørring af instrumentet efter rengøring, desinficering eller sterilisering, specielt i samlinger og låseenheder.
2. Anvendelse af korroderende eller kaustiske rengøringsmidler. *(Kemikalier med et pH på over 10,5 må ikke anvendes)*
3. Ukorrekt skylning for at fjerne rengørings- eller desinficeringsopløsninger.

Anvendelse af vandhanevand uden efterskyllning med destilleret vand (vandhanevand kan indeholde kemiske stoffer og mineraler, såsom jern, hvilket kan aflejres på instrumentets overflade).

4. Defekt autoklave, der kan efterlade aflejringer på instrumentet og angribe instrumentets overfladebelægning.
5. Anvendelse af stive metalbørster, der gør instrumentets overflade mere ru og efterlader det mere udsat for pletning og rustangreb.

Grafiske symboler på instrumentpakningen

LOT Partinummer	REF Katalognummer	 Producent
 CE-mærke	Rx Only Må kun anvendes efter lægeordination	 Instrumentet er ikke sterilt
EC REP Autoriseret forhandler i EU	 Se vejledningen i brug	

MiniFESS er et varemærke tilhørende Stryker Corporation, Kalamazoo, MI, USA.

세척, 살균 및 관리 지침

중요: 이 기기를 사용하기 전과 재처리하기 전에 이 매뉴얼의 모든 지침을 읽어 보십시오.

세척

오염 물질이 기구에 달라붙지 않도록 하십시오. 마르면 세척하기가 어렵습니다. 사용한 이후 바로 흐르는 차가운 물에 기구를 놓아 오염 물질을 제거한 다음 효소 세척액에 미리 담가 둡니다. 농도, 수온 및 시간에 대해서는 효소 세척제 지침을 따릅니다. 기구를 철저히 씻어, 담가 둔 용액에서 유해한 잔여물을 제거합니다.

주의: 부식성 용액 또는 생리 식염수에 담가 두면 안 됩니다. 점식 또는 녹을 유발할 수 있습니다.

연결 부위 또는 잠금 상자(가위, 클램프, 견인기 등)가 있는 기구는 항상 열린 상태로 세척해야 합니다. 세척하는 동안 여러 번 기구를 열었다가 닫아 연결 부위의 오염 물질이 잘 제거되도록 해야 합니다.

부드러운 솔을 사용하면 남아 있는 오염 물질을 잘 제거할 수 있습니다.

주의: 금속 솔을 사용하지 마십시오. 흠집이 발생하거나 금속 입자가 기구에 쌓여 녹을 유발할 수 있습니다.

가압수 스프레이를 사용하여 오염 물질을 제거할 수도 있습니다. 흐르는 냉각수로 철저히 씻은 다음 증류수로 헹구어 수돗물의 잔여물을 제거합니다.

육안으로 기구가 깨끗한지 검사합니다.

초음파 세척기에 기구를 놓습니다. 세제, 온도 및 시간에 대해서는 초음파 세척기 지침을 따릅니다. 흐르는 냉각수로 철저히 씻어 세제 잔여물을 제거한 다음, 다시 한번 증류수로 헹구어 냅니다.

살균: 오토클레이브

진공 전

비포장

132°C(270°F) 3분

135°C(275°F) 3분

포장

132°C(270°F) 4분

135°C(275°F) 3분

137°C(279°F) 3분

중력

비포장

132°C(270°F) 3분

135°C(275°F) 3분

포장

132°C(270°F) 15분

135°C(275°F) 10분

스테인리스강 외과용 기구 관리

외과용 기구로 사용되는 스테인리스강에는 특정 양의 탄소가 포함되어야 합니다. 철을 '경화'시키려면 탄소가 필요합니다. 경화를 통해 철의 강성이 높아지면 날카롭게 유지할 수 있습니다. 또한 탄소는 철이 변색과 녹에 더 민감하도록 만듭니다. 탄소의 효과는 기구 표면 마감 처리를 통해 최소화됩니다. 이름에서 암시하는 바와 같이 스테인리스강 소재는 얼룩이 잘 발생하지 않지만 얼룩이 생기지 않는 것은 아닙니다.

부적절한 세척, 소독 및 살균은 스테인리스강 탄소 함유물보다 녹 발생 및 얼룩에 더 기여합니다.

흔히 발생하는 문제

1. 세척, 소독 또는 살균 후의 부적절한 기구 건조(특히 연결 부위 및 잠금 상자 부위).
2. 부식성 또는 가성 세척제 사용 (10.5pH가 넘는 화학 물질은 사용하지 마십시오).
3. 세척액 또는 소독액을 제거하기 위한 부적절한 행굼.

예: 수돗물을 사용한 후 증류수로 헹구지 않은 경우(수돗물에는 철과 같은 무기물과 화학 물질이 포함되어 있어 표면에 침전물이 생길 수 있음).

4. 기구에 침전물을 남겨 기구 표면 마감을 공격할 수 있는 불량 오토클레이브.
5. 기구 표면을 거칠게 만들어 녹과 얼룩에 민감하게 만드는 뾰뾰한 금속 솔 사용.

기기 라벨에 포함된 그래픽 기호

LOT 품목 번호	REF 카탈로그 번호	 제조사
 CE 마크	Rx Only 처방 사용에 한함	 살균되지 않은 기기
EC REP 유럽 공동체 소재 대리점	 사용 지침 참조	

MiniFESS는 미시간 칼라마주 소재 Stryker Corporation의 상표입니다.

Aanwijzingen voor reiniging, sterilisatie en verzorging

Belangrijk: lees alle aanwijzingen in deze handleiding voordat u deze apparaten gaat gebruiken en verwerken.

Reiniging

Laat verontreinigingen niet op de instrumenten opdrogen omdat dit het reinigen moeilijker maakt. Plaats instrumenten direct na gebruik onder koud stromend water om verontreinigingen te verwijderen en laat ze vooraf inweken in een enzymatisch reinigingsmiddel. Volg de instructies van het enzymatische reinigingsmiddel betreffende concentratie, watertemperatuur en tijdsduur. Reinig instrumenten grondig om schadelijke resten van het inweekmiddel te verwijderen.

Let op: instrumenten mogen niet worden geweekt in een bijtend middel of fysiologische zoutoplossing, omdat dit kan leiden tot aantasting of roest.

Instrumenten met scharnieren of vergrendelingen (scharen, klemmen, retractors, enz.) moeten altijd in de open stand worden gereinigd. Deze moeten tijdens het reinigen een paar maal open en dicht worden gedaan, zodat verontreinigingen in de scharnieren makkelijker kunnen worden verwijderd.

Gebruik een zachte borstel om de resterende verontreinigingen te verwijderen.

Let op: gebruik geen metalen borstel omdat dit kan leiden tot krassen of de afzetting van metalen deeltjes op het instrument wat weer kan leiden tot roest.

U kunt ook water onder druk gebruiken om verontreinigingen te verwijderen. Grondig afspoelen onder koud stromend water gevolgd door een spoeling met gedistilleerd water om resten kraanwater te verwijderen.

Inspecteer het instrument grondig om te zien of het schoon is.

Plaats het instrument in een ultrasone reiniger en volg de instructies van de ultrasone reiniger betreffende reinigingsmiddel, temperatuur en tijd. Grondig spoelen onder koud stromend water om resten van het reinigingsmiddel te verwijderen, opnieuw gevolgd door een spoeling met gedistilleerd water.

Sterilisatie: autoclaaf

Pre-vacuüm

Niet omwikkeld

132 °C (270 °F) 3 minuten

135 °C (275 °F) 3 minuten

Omwikkeld

132 °C (270 °F) 4 minuten

135 °C (275 °F) 3 minuten

137 °C (279 °F) 3 minuten

Zwaartekracht

Niet omwikkeld

132 °C (270 °F) 3 minuten

135 °C (275 °F) 3 minuten

Omwikkeld

132 °C (270 °F) 15 minuten

135 °C (275 °F) 10 minuten

Verzorging van roestvrijstalen chirurgische instrumenten

Roestvrijstaal moet een bepaalde hoeveelheid koolstof bevatten om te kunnen worden gebruikt voor chirurgische instrumenten. Koolstof is nodig om het staal te laten "uitharden." Uitharden versterkt het staal en zorgt voor het behoud van de scherpte ervan. Koolstof zorgt er ook voor dat staal gevoeliger is voor dof worden en roesten. Het effect van de koolstof wordt verkleind door te zorgen voor een afwerking op het oppervlak van het instrument. Hoewel het materiaal ROESTVRIJ staal wordt genoemd, is het niet per definitie vrij van roest.

Onjuiste reiniging, ontsmetting en sterilisatie dragen meer bij aan roesten dan de koolstofcomponent in het roestvrijstaal.

Algemene problemen

1. Onjuist drogen van het instrument na reiniging, ontsmetting of sterilisatie, met name ten aanzien van scharnieren en vergrendelingen.
2. Het gebruik van corrosieve of bijtende reinigingsmiddelen. (Gebruik geen chemische middelen met een pH hoger dan 10,5).
3. Niet goed spoelen en verwijderen van reinigings- of ontsmettingsmiddelen.

Kraanwater gebruiken zonder hierna te spoelen met gedistilleerd water (kraanwater kan chemische middelen en mineralen bevatten, zoals ijzer, die afzettingen kunnen vormen op het oppervlak).

4. Defecte autoclaaf wat kan leiden tot afzettingen op het instrument en aantasting van de afwerkingslaag van het instrument.
5. Het gebruik van harde metalen borstels die het oppervlak van het instrument opruwen en er zo voor zorgen dat het bevattelijk wordt voor roest en vlekken.

Grafische symbolen op de labels van het apparaat

LOT Partijnummer	REF Catalogusnummer	 Fabrikant
 CE-markering	Rx Only Uitsluitend op voorschrift	 Apparaat is niet steriel
EC REP Bevoegd vertegenwoordiger in de Europese Gemeenschap		 Raadpleeg de gebruiksaanwijzing

MiniFESS is een handelsmerk van Stryker Corporation uit Kalamazoo, MI, VS.

Instrukcje czyszczenia, sterylizacji i konserwacji

Ważne: Przed użyciem i reprocessowaniem tych urządzeń należy zapoznać się ze wszystkimi wskazówkami przedstawionymi w niniejszej instrukcji.

Czyszczenie

Nie wolno dopuścić do wyschnięcia zanieczyszczeń na narzędziach chirurgicznych, ponieważ utrudni to ich czyszczenie. Natychmiast po użyciu umieścić narzędzie pod zimną bieżącą wodą, aby usunąć zanieczyszczenia, po czym wstępnie zanurzyć w enzymatycznym roztworze czyszczącym. Należy przestrzegać instrukcji dołączonych do enzymatycznego środka czyszczącego dotyczących stężenia, temperatury wody i ram czasowych. Dokładnie spłukać narzędzie, aby usunąć szkodliwe pozostałości z roztworów do namaczania.

Przeostroga: Narzędzi nie wolno namaczać w żrących lub fizjologicznych roztworach soli, ponieważ mogłoby to spowodować wżery korozyjne lub rdzę.

Narzędzia ze złączami lub zamykanymi przestrzeniami (nożyczki, zaciski, retraktory itp.) należy zawsze czyścić w pozycji otwartej. Należy je aktywować kilka razy podczas procesu czyszczenia, aby ułatwić usunięcie zanieczyszczeń ze złączy.

Do usunięcia pozostałych zanieczyszczeń należy używać miękkiej szczoteczki.

Przeostroga: Nie należy używać metalowych szczotek, ponieważ mogą one zarysować lub pozostawić cząstki metalu na narzędziu, co może prowadzić do korozji.

Do usuwania zanieczyszczeń można również stosować rozpyloną wodę pod ciśnieniem. Dokładnie spłukać pod zimną bieżącą wodą, a następnie wodą destylowaną, aby usunąć pozostałości wody kranowej.

Przeprowadzić kontrolę wzrokową narzędzia, aby upewnić się, że jest czyste.

Umieścić narzędzie w myjce ultradźwiękowej i postępować zgodnie z dostarczonymi z nią instrukcjami dotyczącymi detergentu, temperatury i czasu. Dokładnie spłukać pod zimną bieżącą wodą, aby ponownie usunąć wszelkie pozostałości detergentu, a następnie spłukać wodą destylowaną.

Sterylizacja: autoklaw

Próżnia wstępna

Nieopakowane

132°C (270°F) 3 minuty

135°C (275°F) 3 minuty

Opakowane

132°C (270°F) 4 minuty

135°C (275°F) 3 minuty

137°C (279°F) 3 minuty

Sterylizacja grawitacyjna

Nieopakowane

132°C (270°F) 3 minuty

135°C (275°F) 3 minuty

Opakowane

132°C (270°F) 15 minut

135°C (275°F) 10 minut

Konserwacja narzędzi chirurgicznych ze stali nierdzewnej

Stal nierdzewna stosowana w narzędziach chirurgicznych musi zawierać określoną ilość węgla. Zawartość węgla jest niezbędna, aby stal była „hartowana”. Hartowanie wzmacnia stal i pozwala zachować jej ostrość. Węgiel powoduje również, że stal jest bardziej podatna na matowienie i rdzewienie. Wpływ zawartości węgla jest minimalizowany przez odpowiednie wykończenie powierzchni narzędzia. Jak wskazuje sama nazwa stali nierdzewnej w języku angielskim—„stainless steel”, na powierzchni stali nierdzewnej występuje mniej przebarwień, jednak nie będą one całkowicie wyeliminowane.

Niewłaściwe czyszczenie, dezynfekcja i sterylizacja przyczyniają się bardziej do rdzewienia lub powstawania przebarwień niż zawartość węgla w stali nierdzewnej.

Typowe problemy

1. Niewłaściwe suszenie narzędzia po czyszczeniu, dezynfekcji lub sterylizacji, szczególnie na złączach i w obrębie zamkniętych przestrzeni.
2. Używanie korozyjnych lub żrących środków czyszczących (*Nie używać żadnych środków chemicznych o pH powyżej 10,5.*)
3. Niewłaściwe płukanie w celu usunięcia roztworów czyszczących lub dezynfekujących.

Używanie wody kranowej bez płukania następnie wodą destylowaną (woda kranowa może zawierać substancje chemiczne i minerały, takie jak żelazo, które mogą pozostawiać osady na powierzchni).

4. Wadliwy autoklaw, który może pozostawić osady na narzędziu i negatywnie wpływać na wykończenie powierzchni narzędzia.
5. Zastosowanie sztywnych szczotek metalowych, które rysują powierzchnię narzędzia i sprawiają, że staje się podatna na rdzę i przebarwienia.

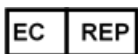
Symbole graficzne na etykietach urządzeń

LOT Numer partii	REF Numer katalogowy	 Producent
 Symbol CE	Rx Only Wyłącznie z przepisu lekarza	 Wyrób niesterylny
EC REP Upoważniony przedstawiciel na terenie Wspólnoty Europejskiej	 Zapoznaj się z Instrukcją użycia	

MiniFESS jest znakiem towarowym firmy Stryker Corporation z siedzibą w Kalamazoo, MI.



Entellus Medical Inc.
3600 Holly Lane North, Suite 40
Plymouth, MN 55447 USA
+1 866-620-7615
www.ent.stryker.com
Entellus Medical, Inc., a Stryker Company



ICON (LR) Limited
South County Business Park
Leopardstown, Dublin 18,
D18 X5R3, Ireland

2448-002 rF - July 2021

stryker